

الدفتيريا، الكزاز، الشاهوق (السعال الديكي)، التهاب الكبد (فئة ب)، شلل الأطفال، الإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (فئة ب) (Hib)

Arabic - English

معلومات التلقيح



يقدم برنامج «التلقيح الوطني» اللقاحات المجانية ضد الدفتيريا، الكزاز، الشاهوق (السعال الديكي)، التهاب الكبد (فئة ب)، شلل الأطفال، الإنفلونزا الناعورية (النزيفية) الفئة ب (Hib) للأطفال في عمر الشهرين، الأربعة أشهر والستة أشهر.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

الدفتيريا

تتجم الدفتيريا عن بكتيريا تتواجد في الفم والبلعوم والأنف وقد تتسبب الدفتيريا بنمو غشاء داخل البلعوم مما يؤدي إلى صعوبة في البلع والتنفس وقد يؤدي إلى الإختناق.

وقد تنتج البكتيريا مادة سامة قد تنتشر في الجسم وتتسبب في تعقيدات ومضاعفات بالغة كالشلل وتوقف القلب. علمًا إن ١٠٪ من الذين يُصابون بالدفتيريا يموتون منها.

ويمكن الإصابة بعدوى الدفتيريا عن طريق السعال والعطس الناجمين عن شخص مُصاب.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

الكزاز

ينجم الكزاز عن بكتيريا موجودة في التربة والغبار وروث الحيوان ويمكن للبكتيريا دخول الجسم عبر جرح بسيط بحجم رأس إبرة ولا يمكن إنتقال الكزاز من شخص لآخر.

وغالبًا ما يكون الكزاز مرضًا قاتلة إذ أنه يُهاجم الجهاز العصبي ويتسبب في تقلصات عضلية يشعر بها المرء أولاً في عضلات العنق والحنك. وقد يتسبب الكزاز بصعوبات في التنفس وتشنجات إرتعاشية مؤلمة ونبضات قلب غير طبيعية.

لقد أصبح الكزاز الآن نادرًا في أستراليا نظرًا لفعالية وكفاءة اللقاح، إلا أن الإصابات ما تزال تحدث عند البالغين الذين لم يسبق لهم أن تلقوا اللقاح ضد هذا المرض أو الذين لم يحصلوا على الجرعات المعززة للقاح.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

السعال الديكي

إن السعال الديكي مرض شديد العدوى يؤثر على قصبات الهواء والتنفس ويتسبب المرض بحصول نوبات شديدة من التقلصات السعالية ويتعرض الطفل خلال هذه النوبات للهاث الشديد حين التنفس. وغالبًا ما يتبع التقبوء نوبات التقلصات السعالية وقد يستمر السعال لعدة أشهر.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

ويكون السعال الديكي بالغ الخطورة عند الأطفال دون ١٢ شهرًا وغالبًا ما يتطلب دخول المستشفى. وقد يؤدي السعال الديكي إلى مضاعفات كالنزيف، التشنجات الارتعاشية، ذات الرئة، الغيبوبة، الإلتهاب الدماغى، الأذى الدائم في الدماغ وأذى طويل الأمد في الرئتين. ويتعرض طفل واحد للوفاة من أصل كل ٢٠٠ طفل دون ستة أشهر من العمر ممن يُصابون بالسعال الديكي.

ويمكن إلتقاط السعال الديكي وإنتشاره عن طريق السعال والعطس الناجمين عن شخص مُصاب.

إلتهاب الكبد (فئة ب)

إن إلتهاب الكبد (فئة ب) فيروس يؤثر على الكبد وقد يتسبب في:

- الحمى
- الغثيان والإسهال
- الشعور بالتعب
- البول الداكن وإصفرار البشرة

ينتقل إلتهاب الكبد (فئة ب) عادة من خلال الإتصال بسوائل الجسم (الدم، اللعاب، السائل المنوي) الناجمة عن شخص مُصاب أو من الأم لطفلها عند الولادة. ويصبح معظم الأطفال الصغار الذين يُصابون بغيروس إلتهاب الكبد (فئة ب) "حاملون / حاضنون" مما يعني أنه بإمكانهم نقل الإصابة إلى الآخرين حتى إن لم تكن لديهم أعراض ظاهرة.

وإذا أُصيب طفلكم بإلتهاب الكبد (فئة ب) وأصبح "حاملًا / حاضنًا"، سيكون أكثر عرضة لخطر مرض الكبد والسرطان بصورة لاحقة في حياته.

شلل الأطفال

قد يُسبب شلل الأطفال بحدوث أعراض معتدلة أو مرض بالغ الحدة وهو فيروس يؤثر على الجهازين الهضمي والعصبي ويتسبب في الحمى والتقيؤ وتصلب العضلات وقد يؤثر على الأعصاب مما يُسبب الشلل الدائم.

وقد يؤدي المرض إلى شلل في التنفس وعضلات البلع مما يتسبب في الموت. ويتعرض للموت ما بين ٢ إلى ٥ بالمئة من الذين يُصابون بشلل الأطفال كما أن حوالي نصف الناجين منه يعانون من شلل دائم.

ويمكن إلتقاط شلل الأطفال بسبب تلوث الطعام أو الماء أو اليدين ببراز شخص مُصاب بالمرض.

الإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (Hib)

لقد كانت الإصابة بالإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (تُعرف إختصارًا بـ Hib) أكثر الأسباب تهديدًا للحياة شيوعًا عند الأطفال دون الخامسة من العمر قبل إدراج واعتماد لقاحات Hib سنة ١٩٩٣. وكانت نسبة حدوث الـ Hib قبل توافر اللقاح في ذروتها عند الأطفال دون

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

الخامسة من العمر ونادرة بعد تجاوز هذا السن. ورغم تشابه اسمها بالإنفلونزا، إلا أن لا علاقة لها بها على الإطلاق. فالإنفلونزا الناعورية (النزيفية) بكتيريا تعيش بشكل طبيعي في القسم العلوي من الجهاز التنفسي.

قد تتسبب الإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (Hib) في:

- التهاب السحايا، وهو التهاب يُصيب الغشاء الذي يَغلف الدماغ
- التهاب اللهاة، وهو تورم في البلعوم قد يؤدي إلى إختناق التنفس
- تقبّح المفاصل، وهو التهاب يُصيب المفاصل
- التهاب الأنسجة، وهو التهاب الأنسجة تحت البشرة وغالبًا ما تظهر على الوجه
- ذات الرئة

قد تتطوّر هذه الحالات بسرعة وقد تؤدي إلى الموت السريع إذا بقيت دون علاج.

لقاحات الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي، التهاب الكبد (فئة ب)، شلل الأطفال والإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (Hib)

يمكن تجنب حدوث الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي، التهاب الكبد (فئة ب)، شلل الأطفال والإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (Hib) من خلال خلطة لقاح مأمونة الاستعمال وفعّالة تُدعى *Infanrix hexa*. ويجب استعمال عدد من الحقن قبل يحصل الملقح على وقاية جيدة.

ويحتوي لقاح *Infanrix hexa* على كمية صغيرة من سموم الدفتيريا والكزاز تم تعديلها لتصبح غير ضارة، كما يحتوي على أجزاء نقية من بكتيريا الشاهوق وجزء غير ناشط من فيروس التهاب الكبد (فئة ب) وثلاثة أنواع غير ناشطة من فيروس شلل الأطفال و"سكريات" الإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (Hib). ويحتوي اللقاح أيضًا على كميات صغيرة من أملاح الألمنيوم، وكميات بسيطة من المضادات الحيوية، ومادة حافظة وقد يحتوي أيضًا على بروتينات الخميرة.

لائحة تفقدية قبل التلقيح

يجب عليك أن تُعلم الطبيب أو الممرضة قبل تلقيح طفلك إذا كان قد تعرّض لأيّ من الحالات الآتية:

- إذا كانت صحته غير مستقرة يوم التلقيح (حرارة تفوق 38,5 درجة مئوية)
- قد تعرّض لردة فعل شديدة لأيّ لقاح
- لديه حساسية شديدة لأيّ من أجزاء ومكونات اللقاح (كالنيوميسين مثلاً)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. Haemophilus influenzae is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called *Infanrix hexa*. Several injections are needed before good protection is provided.

The *Infanrix hexa* vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

تأثيرات جانبية مُحتملة تجاه لقاحات الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي، التهاب الكبد (فئة ب)، شلل الأطفال والإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (Hib)

إن ردود الفعل إزاء لقاحات الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي، التهاب الكبد (فئة ب)، شلل الأطفال والإنفلونزا الناعورية (النزيفية) (Hib) أقل بكثير من المضاعفات والتعقيدات التي تُرافق الأمراض نفسها.

تأثيرات جانبية شائعة

- سرعة الإنفعال، البكاء، عدم الإستقرار والتملُّل عمومًا
- الشعور بالنُعاس والتعب
- حمى منخفضة الدرجة
- الألم والإحمرار والورم في موقع غرز الإبرة
- ظهور مؤقت لكتلة صغيرة في موقع غرز الإبرة

تأثيرات جانبية نادرة جدًا

- نوبة نقص التقوية العضلية – نقص ردادات الفعل الإستجابية (HHE) حيث قد تظهر على الطفل بوادر الشحوب والعرج وعدم الإستجابة. وقد يحدث ذلك بعد مرور ما بين ساعة واحدة إلى ٤٨ ساعة من اللقاح ولربما استمرت هذه النوبة لما يتراوح بين بضعة دقائق إلى ٣٦ ساعة. إن متابعة دراسة الأطفال الذين تعرضوا لنوبات (HHE) لم تُبين أي تأثيرات عصبية طويلة الأمد أو أي تأثيرات جانبية أخرى.
- ردّة فعل تحسّسية حادة

وإذا حصلت ردود فعل معتدلة فقد تستمر ليوم أو إثنين. ويمكن التخفيف من وطأة التأثيرات الجانبية من خلال:

- شرب السوائل الإضافية
- عدم الإفراط في الملابس
- وضع خرقة باردة مُبلّلة على موضع غرز الإبرة
- إعطاء طفلك مُسكّن الباراسيتيمول لتخفيف الإزعاج (مع التقيد بالجرعة الملائمة لعمر الطفل)

أما إذا كانت ردود الفعل حادة أو مستمرة وكنت قلقًا بشأنها فإتصل بطبيبك أو بالمستشفى.

المزيد من المعلومات

تقدم المواقع الإلكترونية التالية الموارد والمزيد من المعلومات.

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au